

诗篇第六十篇译文对照

【诗六十 1】

〔**和合本**〕「神啊，你丢弃了我们，使我们破败。你向我们发怒，求你使我们复兴。」

〔**吕振中译**〕「〔属于指挥集，调用「见证的百合花」：大卫的金诗，要教人学习的。当时大卫和两河之间的亚兰、及琐巴的亚兰争斗，约押转回，在盐谷击杀了以东一万二千人。〕神阿，你屏弃了我们，冲破了我们的；你发了怒了；求你使我们复原。」

〔**新译本**〕「〔大卫的金诗，交给诗班长，调用“见证的百合花”，为教导用的，是在大卫与两河之间的亚兰，和琐巴的亚兰争战以后，并在约押归回，在盐谷中击杀了一万二千以东人以后作的。（本篇细字标题在《马索拉抄本》为 60:1~2）〕神啊！你丢弃了我们，击碎了我们；你曾向我们发怒，现在求你复兴我们。」

〔**现代译本**〕「神啊，你抛弃了我们，击败了我们；你曾向我们发怒，现在求你复兴我们（或译：向我们发怒，背弃我们）。」

〔**当代译本**〕「神啊，你在怒中遗弃了我们，破坏了我们的防卫，主啊，求你重新恩待我们。」

〔**文理本**〕「〔大卫与亚兰拿哈连亚兰琐巴战约押返于盐谷击以东人一万二千大卫作此训词使伶长歌之调用百合花之证〕神欤、尔弃我侪、而破败之、加以忿怒、尚其复兴我侪兮、」

〔**思高译本**〕「〔达味金诗，交与乐官，调寄「见证的百合」，背唱。作于他和两河间的阿兰及阿兰乍巴交战时。那时约阿布归来，在盐谷杀了一万二千人。〕天主，你抛弃了我们，粉碎了我们！你曾发怒，今求你复兴我们。」

〔**牧灵译本**〕「〔达味金诗，交与乐官。曲调取“见证的百合”。作于他和两河间的阿兰和阿兰乍巴交战时。那时约阿布归来，在盐谷杀了一万两千人。〕天主！你曾将我们丢弃，击碎过我们，现在你已收回义怒，对我们回心转意。」

【诗六十 2】

〔**和合本**〕「你使地震动，而且崩裂。求你将裂口医好，因为地摇动。」

〔**吕振中译**〕「你使地震动，又崩裂；求你将裂口治好；因为地在摇动呢。」

〔**新译本**〕「你使地震动、崩裂，求你修补裂缝，因为地正在摇动。」

〔**现代译本**〕「你曾使地震动，裂开；现在求你补救，因为它破碎了！」

〔**当代译本**〕「你使大地震动，又撕裂了它；主啊，求你现在就施行医治，因为它摇撼不定了。」

〔**文理本**〕「尔使地震、而破裂之、因其颤动、祈治其缺兮、」

〔**思高译本**〕「你曾使大地震动，使地裂土崩，求你弥补裂缝，因它摇摇不定。」

〔*牧灵译本*〕「你曾震撼这片土地，崩裂情景令人惊异。求你修复大地的伤痕，因为她已奄奄一息。」

【诗六十 3】

〔*和合本*〕「你叫你的民遇见艰难，你叫我们喝那使人东倒西歪的酒。」

〔*吕振中译*〕「你使你的人民遇到艰难；你叫我们喝那令人东倒西歪的酒。」

〔*新译本*〕「你使你的子民遇见艰苦；你使我们喝那令人东倒西歪的酒。」

〔*现代译本*〕「你曾使地震动，裂开；现在求你补救，因为它破碎了！」

〔*当代译本*〕「你叫我们吃尽苦头，使我们东歪西倒。」

〔*文理本*〕「尔使尔民遇难、以致眩之酒饮我兮、」

〔*思高译本*〕「你使你的百姓遭受艰苦，使我们喝了麻醉的烈酒。」

〔*牧灵译本*〕「你使我们饱尝痛苦的滋味，你的酒使我们昏昏欲醉，」

【诗六十 4】

〔*和合本*〕「你把旌旗赐给敬畏你的人，可以为真理扬起来。细拉」

〔*吕振中译*〕「你把旌旗赐给敬畏你的人，好使他们集合旗下、以逃避敌人的弓箭。（细拉）」

〔*新译本*〕「你为敬畏你的人，竖起旗帜，使他们可以逃到那里，躲避敌人的弓箭（“**使他们可以逃到那里，躲避敌人的弓箭**”或译：“**可以为真理扬起来**”）。（细拉）」

〔*现代译本*〕「你曾使地震动，裂开；现在求你补救，因为它破碎了！」

〔*当代译本*〕「(4~5 节) 但你赐给敬畏你的人一个旗号，是一切爱慕真理的人都愿意归附的。这样，你所爱的子民，便可以得到拯救；求你用自己强壮的膀臂来拯救我们吧。」

〔*文理本*〕「敬畏尔者、赐之以旗、使为真理扬起兮、」

〔*思高译本*〕「然后你为敬畏你的人，竖起旗帜，为使他们闪避仇敌的弓矢；」

〔*牧灵译本*〕「你为敬畏你的人竖立旗帜，为使他们躲避仇敌的弓矢，让他们免被定罪。」

【诗六十 5】

〔*和合本*〕「求你应允我们，用右手拯救我们，好叫你所亲爱的人得救。」

〔*吕振中译*〕「为了使你所爱的人得救拔，求你用右手赐胜利、来应我们。」

〔*新译本*〕「求你用右手拯救我们，应允我们，好使你所喜爱的人得拯救。」

〔*现代译本*〕「求你俯允我们，用你的能力援救我们，使你所爱的子民获救！」

〔*当代译本*〕「(4~5 节) 但你赐给敬畏你的人一个旗号，是一切爱慕真理的人都愿意归附的。这样，你所爱的子民，便可以得到拯救；求你用自己强壮的膀臂来拯救我们吧。」

〔*文理本*〕「求尔俞允我、拯以右手、俾尔所爱者得释兮、」

〔*思高译本*〕「为叫你所爱的人，获得救恩；求你以右手协助，垂允我们。」

〔*牧灵译本*〕「求你用右手救出我们，答应我们的呼救。求你让你喜爱的人平安脱险，」

【诗六十六】

〔和合本〕「神已经指着他的圣洁说：“我要欢乐，我要分开示剑，丈量疏割谷。”」

〔吕振中译〕「神（或译：指着自己的圣所）在他的圣所中应许说：『我要欢跃，我要分示剑，测量疏割谷。』」

〔新译本〕「神在自己的圣所（“神在自己的圣所”或译：“神指着自己的圣洁”）说：“我必夸胜，我必分开示剑，我必量度疏割谷。”」

〔现代译本〕「神从他的圣所发言（或译：指他的圣发誓）：我要战胜，要分裂示剑；我要把疏割谷分给我的子民。」

〔当代译本〕「(6~7 节) 神以祂的圣洁起誓，要帮助我们，因此我必能欢呼雀跃。祂说：“示剑、疏割、基列、玛拿西仍是我的，犹大王权必定延绵不绝，以法莲仍会有伟大的战士，」

〔文理本〕「神以其圣而言曰、我必欢欣、分割示剑、勘丈疏割谷兮、」

〔思高译本〕「天主在自己的圣所说：「我要凯旋，将舍根分疆，将稣苛特的平原测量。」

〔牧灵译本〕「天主在他的住处发言：我精力充沛，要去分割舍根，并测量稣苛特平原。」

【诗六十七】

〔和合本〕「基列是我的，玛拿西也是我的。以法莲是护卫我头的，犹大是我的杖。」

〔吕振中译〕「基列是我的；玛拿西是我的；以法莲是我的头盔；犹大是我的指挥棍；」

〔新译本〕「基列是我的，玛拿西是我的；以法莲是我的头盔；犹大是我的令牌。」

〔现代译本〕「基列属于我，玛拿西也属于我；以法莲是我的头盔；犹大是我的令牌。」

〔当代译本〕「(6~7 节) 神以祂的圣洁起誓，要帮助我们，因此我必能欢呼雀跃。祂说：“示剑、疏割、基列、玛拿西仍是我的，犹大王权必定延绵不绝，以法莲仍会有伟大的战士，」

〔文理本〕「基列属我、玛拿西亦属我、以法莲为我首铠、犹大为我杖兮、」

〔思高译本〕「基肋阿得地属于我，默纳协地也属于我；我的头盔就是厄弗辣因，犹大成为我手中的权棍；」

〔牧灵译本〕「基肋阿得地归于我，默纳协地归属于我，厄弗辣因是我的头盔，犹大成为我手中的令牌。」

【诗六十八】

〔和合本〕「摩押是我的沐浴盆，我要向东抛鞋。非利士啊，你还能因我欢呼吗？」」

〔吕振中译〕「摩押是我的洗脚盆；我向以东抛鞋去拥有它；我对非利士、夸胜欢呼（传统：非利士人阿，你要因我而夸胜欢呼）。』」

〔新译本〕「摩押是我的洗脚盆；我要向东抛鞋；我要因战胜非利士欢呼^注。」」

〔现代译本〕「我要用摩押作浴盆，用以东作鞋盒。我要向非利士人唱凯歌。」

〔当代译本〕「摩押要成为我卑贱的仆人，以东要成为奴隶，我要在非利士全地发出凯旋的呼声。」」

〔文理本〕「摩押为我浴盆、将于以东而投我屨、非利士坎、因我而欢呼兮、」

〔**思高译本**〕「摩阿布是我的沐浴池，我向厄东投我的鞋只，我还要战胜培肋舍特。」」

〔**牧灵译本**〕「我把摩阿布做沐浴池，我的鞋掉落在厄东，我还要在培肋舍特取胜。」

【诗六十 9】

〔**和合本**〕「谁能领我进坚固城？谁能引我到以东地？」

〔**吕振中译**〕「谁能带我进堡障城？谁能领我到以东地呢？」

〔**新译本**〕「谁能带我进坚固城？谁能领我到以东地去呢？」

〔**现代译本**〕「神啊，谁能带我进这巩固的城？谁能领我到以东？」

〔**当代译本**〕「谁能带我攻进以东坚固的城池呢？只有神才能这样做；」

〔**文理本**〕「谁导我入坚城、谁引我至以东兮、」

〔**思高译本**〕「谁引领我进入坚城，谁领导我走进厄东？」

〔**牧灵译本**〕「谁会领我进入坚固的城池？谁又会带我进入厄东？」

【诗六十 10】

〔**和合本**〕「神啊，你不是丢弃了我们吗？神啊，你不和我们的军兵同去吗？」

〔**吕振中译**〕「神阿，不是你把我们屏弃了么？神阿，你不在我们军队中去出战了！」

〔**新译本**〕「神啊！你不是把我们丢弃了吗？神啊！你不和我们的军队一同出战吗？」

〔**现代译本**〕「神啊，你真的抛弃了我们吗？你不跟我们的军队一起作战吗？」

〔**当代译本**〕「可是，神不是曾经抛弃我们，置我们于仇敌之前而不顾吗？」

〔**文理本**〕「神坎、尔非弃我乎、神坎、尔不与我军偕出兮、」

〔**思高译本**〕「天主，莫非你已将我们抛弃，难道不率领我军出击？」

〔**牧灵译本**〕「天主！除了你还有谁？但你已抛弃了我们，你已不再站在我的前面。」

【诗六十 11】

〔**和合本**〕「求你帮助我们攻击敌人，因为人的帮助是枉然的。」

〔**吕振中译**〕「赐给我们助力、以脱离敌人（**传统：患难**）吧！人的救助是枉然的。」

〔**新译本**〕「求你帮助我们抵挡敌人，因为人的援助是没有用的。」

〔**现代译本**〕「求你帮助我们对抗敌人，因为人的帮助毫无用处！」

〔**当代译本**〕「主啊，求你帮助我们抵抗仇敌，因为人的帮助本是徒然的。」

〔**文理本**〕「求尔助我攻敌、人之辅助、乃徒然兮、」

〔**思高译本**〕「求你援助我们抵抗仇讎，因为人的援助尽是虚无。」

〔**牧灵译本**〕「求你帮助我们抵御仇敌，他人的援助都轻微无量。」

【诗六十 12】

〔**和合本**〕「我们倚靠神，才能施展大能，因为践踏我们敌人的就是祂。」

〔吕振中译〕「是靠着神、我们纔能奋勇而行的；践踏我们敌人的就是他。」

〔新译本〕「我们靠着 神奋勇作战，因为他必践踏我们的敌人。」

〔现代译本〕「神跟我们同在，我们一定胜利；他一定会打败我们的仇敌。」

〔当代译本〕「只有靠着神的帮助，我们才能行大事，因为祂必把我们的敌人踩在脚下。」

〔文理本〕「我恃神、毅然而行、彼乃践踏我敌兮、」

〔思高译本〕「我们倚靠天主奋勇行事，祂必要践踏我们的仇敌。」

〔牧灵译本〕「我们全心依靠天主，就会取胜，他必要击碎仇敌的猖狂。」